

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 135

Artikel: L'éditorial
Autor: Pannatier, Gisèle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244992>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A Tsalènde è óou Bònn Ànn, ëm patouê !

Lù cheijòn lù chè tîre óoutre, lù tèïn pache chëncha féire tan dè trèïn : lù bró è tsejoùk, lù kampànye lù chè repoûje, fé za oun termètt k'ounn a vyouùk achouèdre la néik è, ën vùla, lè-j-ampoùle lè-j-annònson lè féithe. L'avouïlye lù réithe pâ dè vriyè, nì mi akouéite ni mi doussumènn.

Lù-j-efrùsso dè la plóze è lè rayeu dóou solè, lù chik dóou vèns è lè nyolâye déi mouchulyònch, lù tsàn dè l'évoue è dóou moùndo, lù bon mòss è lè kroué reijònch ëinvouonn a tòr lóou kolóou chù lo kalandrì. Mejùra pachyènta dóou tèïn, lù zòch chè chyòvon. È lù solè fé tozò kourì l'òmbra déi-j-óoure.

L'ann 2006 vogrèine chè derrire kôche è lè paróle dóou patouê lè chom pâ vyà pè l'ôura.

Lù Chyèl vùn rejoyùndre lo moùndo a Tsalènde. Chù kù vùn nò verre, yunn ëmpèr ùna reüsse, nò pòòrte la pé. Kan nò nò klyinnerèïn chù Ché va néithre, peïncherèïn k'y'a pâ apréik ni lo grèk ni lo latìn, mâ la lèïnga déi chyó moùndo, thla dè la chávoua mârre, lo lóou patouê.

Les signes annonciateurs de l'hiver et de Noël se sont multipliés. Elle court, elle court l'aiguille du temps, le patois ne s'est pas tu. Depuis le XIXe siècle, les chiffres ont non seulement souligné le recul rapide du patois, mais ils ont même fait craindre pour sa disparition. En cette fin de l'année 2006, cette projection ne s'est heureusement pas encore vérifiée.

Peut-être, silence en apparence, le patois n'a pas été emporté par la roue du temps et elle le ramène pour qu'il témoigne, dans sa diversité, d'un art de

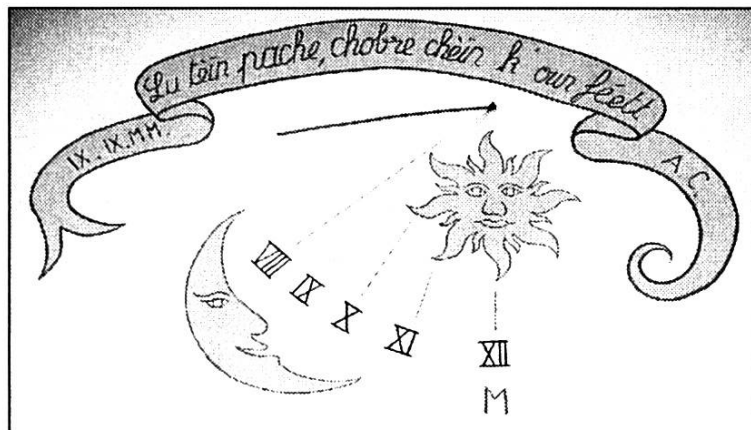


Photo Bretz

Cadran solaire, façade de maison à Évolène (VS).

Devise : « Lu tèïn pache, chobre chèn k'oun féitt. A.C. »

vivre. Marqué par l'histoire, connaissant les retours, les meurtrissures et les glissements, le patois brille dans le coeur des patoisants et illumine d'étincelles la société moderne. La nuit de Noël l'éclairera d'une lumière nouvelle.

Lù patouê, lèïnga fasonnâye pè lè mouïdo dè tchyè nó, yù vik ën la bótse è óou kouù dè thlóouss kù lo devìgjon, dè thlóouss kù pèïnchon óou patouê, dè thlóouss kù l' ehrìgjon.

Y' è byèïn frâlyo, lù patouê, bourslà dóou solè, mouê pè l' uvê, ouglà dè sertànch kan d' âtro ën fam pâ mi dè kà. È portànn, lù tèïn dóou patouê ch' è pâ dereglyà. Lù klyertà è lù murâhlyo dè Tsalènde pourrèn tornà alunà la vâye dóou patouê. Lo tèïn, oun pou pâ l' arrethà, lù patouê pòôrte lè mârke dóou tèïn, lè tsanzemèss è lo retòr dei mîme tsóouje.

Tàn myòss ! lù patouê chè féitt eïnkò pechevéi, porkè lù-j-ouïch chè moujâvon kù chè fouïre d' abò tenouù kouéik. Chèn nò rezóouye d' avouïrre la moujika dóou patouê, dè verre tèt chèïn k' chè féitt ooutòr dè nó pò lo lachyè vïgvre, pò lo féire myòss konyèthre kan dè thlóouss rouskeràn dè pachà fran a pâ chèn thlamèn lo verre.

Oun mòss ëm patouê èth oun rayòn dè solè lo matìn, lù klyasseyèïn d' ouïna bârka kù lù vò mèïne prumyè lè-j-ethéïle, lù byooukà d' oun papurètt kù vo fé devunà tóte lè flóouch dè la kreachyòn. Vò fô verre lo chorìgre d' oun anchyanètt, la vujoyòn kù lù ch' ehlyérye ëmpèr ounn EMS rèïn kè óou chon dóou patouê. Oùn chóou mòss âvyè lè-j-ethéïle dóou kou.

Èn sta fïn dè l' ànn, nó nò-j-ënchevunyèïn dè thlóouss k' y àn portà la flàmma pò lè nouïthro patouéss è kù chòn partéïss verre dè l' âte déi lâ dè la vyà è kù nò-j-avoueutserènn di lè-j-ethéïle.

A l'aube de l'année nouvelle, notre mémoire se charge du souvenir d'ardents défenseurs du patois, Jean Brodard, Émile Dayer et tous les patoisants qui nous ont quittés.

Kan l' apròse lù fïn dè l' ànn, k' oun pouïje lo pyà chù lo lünda dè 2007, vùn l' óoura àvoue oun ch' arréithe, oun ch' ënchovünn dè la vâye k' oun vùn dè chyòrre, déi vuronèss lèïnno a martchyà è dóou poyètt àvoue ounn a jou maatèïn, è adònn ounn avouèitse to parì vouéïro lù vâye lù va mi louèïn, oun chè rezóouye za dóou mouê mi plàn, mâ oun krèïn la mountâye.

Oyènn, L' Ami du Patois a féitt oun tsalochìn avoué vó.

Merci à tous ceux qui participent à cette aventure, par leur abonnement, par leurs contributions, par leur volonté d'en parler autour d'eux ! Toute pierre apportée à l'édifice renforce la permanence du patois, tout acte posé pour le patois vivifie sa présence !

Pò lè zòch àvoue oun chè chèn levètt, è pò lè zòch àvoue fô portà chyèl è tèrra, pouïche chourtì oun mòss òm patoué pòr ouvri na fenîthra chù lo bòn choveni déi noûthro moûndo !

Prumyè matîn dè l'an 2007, l'ârba dè tôte lè promeûche è dè toui lè-j-espouè, lù matîn déi krèïnte dóou lëndemàn !

BON ZÒR È BON ÀNN, lù salutachyòn lù pâche de l'òun à l'âtre è lù féi lo tòr dè toui lè-j-Amik dóou patouè.

Dans le frémissement du passage d'une année à l'autre, situé entre tous les crépuscules de la déchirure et toutes les aurores de l'espérance et de la création, le comité de rédaction de L'Ami du Patois souhaite à chacune et à chacun de vivre une Bonne et heureuse année 2007, illuminée de la musique du patois.

Lù tèin pâche, chòbre chèïn k'ounn a féitt (Évolène).

I tin pache, réisté chin ky'oun n-a fé (Savièse).

Le tén pâchè, chòbrè chèïn qu'ôn a fét (Chermignon).

Lô tèing pâch-é, resta chèing ky l'ang fè (Anniviers).

I tein pâche, chobre chin coun n'a fé (Nendaz).



© Treize Etoiles, Médiathèque Valais – Martigny.

Enregistrement des Fifres et Tambours d'Anniviers par Édouard Mérinat de Radio-Lausanne. Avec de g. à dr. Jean-Baptiste, Ignace et Firmin Salamin de Grimentz, Jean Daetwler. Vers 1960 à Sierre.